

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

Президиумом ученого совета ННГУ

Протокол № 4

« 14 » _____ декабря _____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода
(английский язык)**

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2019 г.н.

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» (уровень бакалавриата) и осваивается в 5, 6, 7 семестрах.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента в результате освоения таких лингвистических дисциплин, как «Практикум по основному языку (английский язык)», «Лексикология основного языка (английский язык)», «Теоретическая грамматика основного языка (морфология)», «Теоретическая грамматика основного языка (синтаксис)», «Введение в языкознание». Освоение дисциплины напрямую связано с обучением по следующим дисциплинам: «Стилистика основного языка», «Лингвистика текста», «Деловой иностранный язык (английский)», а также с рядом спецкурсов и дисциплин по выбору студента.

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он закладывает основу теоретических знаний по переводу и формирует первичные навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий.

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» является ознакомление студентов с основными категориями теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Курс теории перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как английского, так и русского языков, а также обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с газетно-публицистическими, официально-деловыми и другими типами текста.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень освоения – при наличии в карте компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<i>ОПК-4</i> владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	<i>Знать:</i> З1 базовые принципы сбора и анализа языковых фактов; З1 базовые принципы сбора и анализа литературных фактов; З1 теоретико-методологические основы филологического анализа и интерпретации текста. <i>Уметь:</i> У1 осуществлять объективную фиксацию фактов; У1 разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; У1 осуществлять корректную систематизацию фактов; У1 видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи формы и содержания; У1 делать обоснованные выводы в результате анализа фактов. <i>Владеть:</i> В1 опытом сбора и анализа языковых и литературных фактов; В1 опытом интерпретации текста.
<i>ОПК-6</i> способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> З1 основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации;

на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>31 основные требования информационной безопасности.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>У1 решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе использования информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>В1 опытом поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными техническими средствами и программными продуктами.</p>
ПК-4 владение навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	<p><i>Знать:</i></p> <p>31 особенности устной научной речи;</p> <p>31 особенности письменной научной речи.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>У1 представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>В1 опытом устного представления результатов собственных переводов;</p> <p>В1 опытом письменного представления результатов собственного перевода</p>
ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<p><i>Знать:</i></p> <p>32 методологические положения переводоведения;</p> <p>32 базовые принципы построения монологического и диалогического текста;</p> <p>32 теоретические положения текстовой деятельности: способы трансформации текстового материала, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с иностранного языка на русский и наоборот;</p> <p>33 систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию переведённого научного или публицистического текста для аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на русском и иностранном языках.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>У2 анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации;</p> <p>У2 выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста;</p> <p>У3 работать с переведённой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования;</p> <p>У3 производить и обрабатывать запись аннотированного текста;</p> <p>У3 осуществлять сопоставительный анализ информативности исходного текста и текста перевода для разработки аннотированных или реферируемых документов.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>В2 опытом перевода различных типов текстов;</p> <p>В3 готовностью к ориентировочной (выбор плана действия), операционной (осуществление переводческого и реферативного действия) и контролирующей (сопоставления оценки переводчиком правильности выполнения перевода и контроль реакции адресата перевода) деятельности.</p>

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, всего 216 часов, из которых 99 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (47 часов - занятия лекционного типа, 47 часов - занятия практического типа, 5 часов - КСР), 45 часов составляет самостоятельная работа обучающегося, 72 часа отводится на мероприятия промежуточной аттестации (экзамен в 6, 7 семестрах).

Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе											
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них									Самостоятельная работа обучающегося, часы		
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего		
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	9			4			2						6		
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин.	4			4									4		
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	9			5			2						7		
4. Классификация видов и форм перевода.	6			4			1						5		
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	7			5			1						6		
6. Переводческие трансформации.	7			2			2						4		
7. Лексикологический аспект перевода.	12			5			4						9		
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	12			5			4						9		

9. Единица перевода. Инвариант перевода.	7		2								2		5		
10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.	6		4			1					5		1		
11. Языковое оформление переводного текста.	8		5			2					7		1		
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	9		2			4					6		3		
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	19					9					9		10		
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме.	8					5					5		3		
15. Перевод рекламных текстов.	16					10					10		6		
В т.ч. текущий контроль	5										5				
Промежуточная аттестация															
зачет, экзамен 72ч															
Итого	216		47			47					99		45		

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете (5 семестр) и экзамене (6, 7 семестры). Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке и защите выпускной квалификационной работы.

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	История становления переводческой деятельности и теории перевода.	Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины. История теории перевода в России и за рубежом.	Устное сообщение. Практические задания
2.	Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин.	Общая и частная теория перевода. Сущность перевода. Виды перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.	Устный опрос
3.	Современные теории перевода. Моделирование	Перевод как процесс. Понятие модели в лингвистике. Понятие инварианта в переводе. Проблема моделирования переводческой деятельности. Модель	Устный опрос Устное сообщение Дискуссия

	переводческой деятельности.	закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Модель Уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров). Семиотическая модель (Л.С. Бархударов). Перевод безэквивалентной лексики. Теория машинного перевода (МП). Преимущества и недостатки МП. Вклад Уоррена Уивера, Клода Шеннона, Норберта Винера, Бар-Хиллеля, Лари Чаилса и др. в развитие теории машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Системы машинного перевода семейства PROMT и др. Классификация электронных словарей. Система электронных словарей LINGVO.	
4.	Классификация видов и форм перевода.	Принципы классификации результатов переводческой деятельности, особенности информативного и художественного перевода, функционально-стилистические и жанровые разновидности в рамках каждого из этих видов. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая и коммуникативная направленность. Основные различия письменного и устного перевода, возможность корректировки в процессе перевода, использования справочных материалов, временной фактор, возможности общения с участниками межъязыковой коммуникации. Особенности последовательного перевода. Переводческая скоропись. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза. Письменно-устный перевод.	Практические задания
5.	Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы. Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Адекватность и целесообразность трансформаций. Понятие динамической эквивалентности (Ю. Найда).	Практические задания
6.	Переводческие трансформации.	Причины переводческих трансформаций. Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды: - лексические: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения; - грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены, синтаксические перестановки; - лексико-грамматические: антонимический перевод. Описательный перевод, компенсация.	Практическое задание
7.	Лексикологический аспект перевода.	План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы их передачи в переводе. Лакуны. Способы перевода	Устный опрос Практические задания

		<p>фразеологических единиц.</p> <p>План выражения в переводе. Организация плана выражения. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика.</p> <p>Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения. Характеристика основных видов лексических трансформаций.</p>	
8.	Грамматический и стилистический аспекты перевода.	<p>Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.</p> <p>Внутрилингвистические значения и стратегии их передачи в ПЯ. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов. Передача фонемного сходства. Уровень морфемного сходства. Перевод каламбуров. Адекватная трансляция юмора в процессе перевода.</p>	Практические задания
9.	Единица перевода. Инвариант перевода.	Значение и проблема определения инварианта перевода в лингвистике. Проблема выделения единицы перевода. Единицы перевода и система языковых уровней.	Устный опрос
10.	Жанрово-стилистические вопросы перевода.	Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям. Художественный перевод. Поиск оптимального переводческого решения.	Практическое задание
11.	Языковое оформление переводного текста.	Языковая норма, узус, смысловая структура текста. Типичные переводческие ошибки. Оценка качества перевода.	Практическое задание
12.	Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	Языковые и внеязыковые детерминанты текстов. Характеристика их лингвистических признаков на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Анализ и интерпретация экстралингвистических признаков.	Практическое задание
13.	Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	Проанализировать образцы перевода официальной документации. Выявить специфику официально-делового стиля, особенности перевода терминологии.	Практические задания
14.	Перевод CV, правила оформления перевода резюме.	Проанализировать образцы резюме. Выявить типы резюме в зависимости от целей составителя. Составить резюме. Перевести образцы резюме.	Практические задания
15.	Перевод рекламных текстов.	Предпереводческий анализ рекламного текста. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с английского на русский язык и с русского на английский язык. Осуществление постпереводческого редактирования. Составление глоссария английско-русских соответствий для рекламного текста.	Практические задания

4. Образовательные технологии

В процессе преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» аудиторная работа проходит в форме лекционных и практических занятий, в рамках которых используются современные методы преподавания и образовательные технологии, основывающиеся на активных и интерактивных принципах (разбор конкретных ситуаций, обсуждение переводческих заданий, публичное выступление, дискуссия и иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Образовательные технологии, способствующие формированию компетенций, используемые на занятиях лекционного типа:

- лекции-беседы с использованием мультимедийных средств поддержки образовательного процесса;
- лекции с проблемным изложением учебного материала;
- лекции с элементами обратной связи - изложение учебного материала с использованием знаний студентов по смежным предметам или по изученному ранее учебному материалу.

Образовательные технологии, способствующие формированию компетенций, используемые на занятиях семинарского типа:

- частично-поисковая деятельность при подготовке устных сообщений;
- занятия семинарского типа с постановкой проблем и поиском путей их решения;
- занятия семинарского типа с элементами самостоятельной работы студентов;
- занятия семинарского типа с анализом конкретных ситуаций (организация активной учебно-познавательной деятельности на анализе конкретных проблемных ситуаций, требующих принятия переводческих решений).

В связи с этим на занятиях семинарского типа рекомендуется использование следующих форм обучения:

1. Подготовительные упражнения к письменному и последовательному переводу, назначение которых обусловлено комплексом навыков и умений, необходимых для осуществления данных видов перевода:

- упражнения на прецизионные слова (названия месяцев, географические названия, количественные и порядковые числительные, названия государственных структур и комитетов, имена политических и государственных деятелей);
- упражнения на отработку терминологического аппарата по темам;
- упражнения на аудирование аутентичного текста;
- установление вариантных соответствий и контекстуального значения слова с помощью англо-русского и англо-английского словарей;
- выполнение подстановочных переводных упражнений на использование «ложных друзей переводчика»;
- перевод акронимов, аббревиатур и неологизмов в определённом контексте;
- упражнения на тренировку памяти;
- задания на различные виды лексико-грамматических трансформаций;
- микрореферирование;

- перевод-пересказ;
- абзацно-фразовый перевод;
- написание переводных диктантов.

2. Самостоятельное редактирование текста перевода.

3. Обсуждение и анализ вариантов выполненного перевода, дальнейшее редактирование текста и получение адекватного переводческого продукта.

Формой итогового контроля знаний студентов по дисциплине является зачет в 5 семестре и экзамен в 6 и 7 семестре, в ходе которых оценивается уровень теоретических знаний и навыки решения практических задач.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых

курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания дипломного проекта на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На занятиях семинарского типа студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного занятия семинарского типа;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на занятие семинарского типа вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии семинарского типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода» является зачет в 5 семестре и экзамен в 6 и 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий

к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировку вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

6. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:

6.1. Перечень компетенций выпускников образовательной программы с указанием результатов обучения (знаний, умений, владений), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования.

Индикаторы компетенции	Критерии оценивания (дескрипторы)						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
	«не зачтено»		«зачтено»				
Шкала оценок по проценту правильно выполненных контрольных заданий	0 – 20 %	20 – 50 %	50 – 70 %	70-80 %	80 – 90 %	90 – 99 %	100%
ОПК-4 владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста							
<u>Знания</u> <i>Знать</i> базовые принципы сбора и анализа языковых фактов; базовые принципы сбора и анализа литературных фактов; теоретические основы филологического анализа и интерпретации	отсутствие знаний материала	наличие грубых ошибок в основном материале	знание основного материала с рядом негрубых ошибок	знание основного материала с рядом заметных погрешностей	знание основного материала с незначительными погрешностями	знание основного материала без ошибок и погрешностей	знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей

текста.							
<p><u>Умения</u> <i>Уметь</i> осуществлять объективную фиксацию фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; осуществлять корректную систематизацию фактов; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать обоснованные выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Полное отсутствие умения осуществлять объективную фиксацию фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать обоснованные выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Отсутствие умения осуществлять объективную фиксацию фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать обоснованные выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Умение осуществлять объективную фиксацию отдельных фактов; видеть некоторую органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать некоторые выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Умение осуществлять объективную фиксацию фактов; видеть некоторую органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать некоторые выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Умение осуществлять объективную фиксацию фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания с небольшими ошибками; делать в целом удовлетворительные выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Умение осуществлять объективную фиксацию фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; осуществлять корректную систематизацию фактов; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с учетом взаимосвязи форм и содержания; делать обоснованные выводы в результате анализа фактов.</p>	<p>Умение осуществлять объективную фиксацию всех фактов; разграничивать основные и второстепенные факты применительно к избранной/заданной теме; осуществлять корректную систематизацию фактов; видеть органическую связь формальных и содержательных параметров текста, интерпретировать тексты различных типов с полным учетом взаимосвязи форм и содержания; делать корректные обоснованные выводы в результате анализа фактов.</p>
<p><u>Навыки</u> <i>Владеть</i> опытом сбора и анализа языковых и литературных фактов; опытом интерпретации текста.</p>	<p>Полное отсутствие опыта сбора и анализа языковых и литературных фактов; опыта интерпретации текста.</p>	<p>Отсутствие опыта сбора и анализа языковых и литературных фактов; опыта интерпретации текста.</p>	<p>Наличие минимального опыта сбора и анализа языковых и литературных фактов; небольшого опыта интерпретации текста.</p>	<p>Посредственное владение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов; посредственное владение навыками интерпретации и текста.</p>	<p>Достаточное владение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов и навыками интерпретации текста.</p>	<p>Хорошее владение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов и навыками интерпретации и текста.</p>	<p>Всестороннее владение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов и навыками интерпретации текста.</p>
<p>ОПК-6 Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>							

<u>Знания</u> <i>Знать:</i> основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации; основные требования информационной безопасности.	отсутствие знаний материала	наличие грубых ошибок в основном материале	знание основного материала с рядом негрубых ошибок	знание основного материала с рядом заметных погрешностей	знание основного материала с незначительными погрешностями	знание основного материала без ошибок и погрешностей	знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u> <i>Уметь:</i> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе использования информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Полное отсутствие умения решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе использования информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Отсутствие умения решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе использования информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Умение решать частные задачи профессиональной деятельности на основе использования ограниченного числа информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Умение решать многие стандартные задачи профессиональной деятельности на основе использования основных информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Умение решать большую часть задач профессиональной деятельности на основе использования основных информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	Умение четко решать все задачи профессиональной деятельности на основе использования всех информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, допуская лишь небольшие погрешности.	Умение уверенно и корректно решать все задачи профессиональной деятельности на основе использования всех информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
<u>Навыки</u> <i>Владеть:</i> опытом поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными средствами и программными продуктами.	Полное отсутствие навыков поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современной информацией, работы с современными информационно-коммуникационными средствами и программными продуктами.	Отсутствие навыков поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современным и информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.	Наличие минимальных навыков поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.	Посредственное владение навыками поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современным и информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.	Достаточное владение навыками поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.	Хорошее владение навыками поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.	Всестороннее владение навыками поиска, сбора и обработки электронной информации, работы с современными информационно-коммуникационными техническими средствами и продуктами.

	мными продукта ми.						
ПК-4 владение навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований							
<u>Знания</u> <i>Знать:</i> особенности устной научной речи; особенности письменной научной речи	отсутствие знаний материала	наличие грубых ошибок в основном материале	знание основного материала с рядом негрубых ошибок	знание основного материала с рядом заметных погрешностей	знание основного материала с незначительными погрешностями	знание основного материала без ошибок и погрешностей	знание основного и дополнительно го материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u> <i>Уметь:</i> представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Полное отсутствие умения представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Отсутствие умения представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Умение представлять некоторые результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Умение представлять результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Умение представлять с некоторыми погрешностями результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Умение представлять с незначительными погрешностями результаты собственного исследования посредством устных жанров научного стиля (доклад, сообщение)	Умение уверенно представлять результаты собственного исследования посредством всех устных или письменных жанров научного стиля
<u>Навыки</u> <i>Владеть:</i> опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Полное отсутствие навыков опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Отсутствие навыков опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Наличие минимальных навыков опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода.	Посредственный опыт опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Достаточный опыт опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Хороший опыт опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода	Всесторонний опыт опытом устного представления результатов собственных переводов; опытом письменного представления результатов собственного перевода
ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках							
<u>Знания</u> <i>Знать:</i> методологические положения переводоведения; базовые принципы построения монологического и диалогического текста; теоретические положения	отсутствие знаний материала	наличие грубых ошибок в основном материале	знание основного материала с рядом негрубых ошибок	знание основного материала с рядом заметных погрешностей	знание основного материала с незначительными погрешностями	знание основного материала без ошибок и погрешностей	знание основного и дополнительно го материала без ошибок и погрешностей

<p>текстовой деятельности: способы трансформации текстового материала, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с иностранного языка на русский и наоборот; систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию переведённого научного или публицистического текста для аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на русском и иностранном языках</p>							
<p><u>Умения</u> <i>Уметь:</i> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании и информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать запись аннотированного текста; осуществлять сопоставительны</p>	<p>Полное отсутствие умения анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенно в отборе и структурировании информативн</p>	<p>Отсутствие умения анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенно в отборе и структурировании информативного материала</p>	<p>Частичное умение анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать</p>	<p>Удовлетворительное умение анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, работать с переведённой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; осуществлять</p>	<p>Хорошее умение анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенно в отборе и структурировании информативного материала</p>	<p>Умение полно и объективно анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенно в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать</p>	<p>Умение в совершенстве анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации; выбирать общую стратегию перевода, использовать способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности текста; работать с переведённой информацией, выделять существенно в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать</p>

Итоговый контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета в 5 семестре и экзаменов в 6 и 7 семестрах.

Зачет в 5 семестре проводится в письменной форме и включает в себя выполнение двух контрольных практических заданий:

1. итоговая контрольная работа (время на выполнение - 45 минут)
2. письменный перевод публицистического текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

Экзамен в 6 семестре проводится в письменной и устной формах и включает в себя выполнение одного контрольного практического задания

1. письменный перевод публицистического текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

Экзамен в 7 семестре проводится в письменной и устной формах и включает в себя выполнение двух контрольных практических заданий

1. итоговый тест по дисциплине (время на выполнение – 45 минут)
2. выполнение практического задания: письменный перевод публицистического либо художественного текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

Классификация ошибок при выполнении перевода:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского на английский, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в английском языке.

оценка	наименование оценки	критерии оценки составляющих компетенции			
		оценка полноты знаний	оценка сформированности умений и навыков	оценка развития способностей	оценка мотивационной готовности к деятельности
1	Не зачтено	Отсутствие знаний по предмету	Не демонстрирует умений, требуется дополнительная подготовка	Уровень развития способности недостаточный для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий, специальная работа по развитию способностей	Учебная активность и мотивация отсутствуют
2	Зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущено несколько ошибок	Имеющиеся умения в целом позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, однако имеют место существенные недочеты, требуется дополнительная практика	Средний и высокий уровень развития способности относительно группы (развитие способности соответствует ожидаемому), достаточный для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий	Учебная активность и мотивация проявляются на среднем и высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на приемлемом уровне качества

оценка	наименование оценки	критерии оценки составляющих компетенции			
		оценка полноты знаний	оценка сформированности умений и навыков	оценка развития способностей	оценка мотивационной готовности к деятельности
1	плохо	Полное отсутствие знаний по предмету	Не демонстрирует умений, требуется обучение с начального уровня	Уровень развития способности недостаточный для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий, специальная работа по развитию способностей	Учебная активность и мотивация отсутствуют
2	неудовлетворительно	Уровень знаний ниже	Имеющихся умений не достаточно для	Уровень развития способности значительно	Учебная активность и

		минимальных требований	решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий, требуется дополнительное обучение	ниже среднего по группе (значительно ниже ожидаемого), требуется повторное специальное обучение	мотивация слабо выражены, готовность решать поставленные задачи качественно отсутствует
3	удовлетворительно	Минимально допустимый уровень знаний	Сформированные умения позволяют решать минимальный набор задач и выполнять большинство, но не все, важные задания, требуется дополнительная практика	Уровень развития способности незначительно ниже среднего по группе (незначительно ниже ожидаемого), требуется достаточный для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий, однако есть недочеты и требуется дополнительная работа по развитию способностей	Учебная активность и мотивация низкие, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на минимальном уровне качества
4	хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущено несколько существенных ошибок	Имеющиеся умения в целом позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, однако имеют место существенные недочеты, требуется дополнительная практика	Средний уровень развития способности относительно группы (развитие способности соответствует ожидаемому), достаточный для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий	Учебная активность и мотивация проявляются на среднем уровне, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на среднем уровне качества
4,5	очень хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены 1-2 существенные ошибки	Имеющиеся умения в целом позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, навыки сформировались, однако имеют место небольшие недочеты, требуется дополнительная практика	Уровень развития способности немного выше среднего по группе (немного выше ожидаемого), что позволяет решать поставленные задачи и выполнять соответствующие задания немного продуктивнее и эффективнее, чем это делают большинство обучающихся	Учебная активность и мотивация проявляются на уровне выше среднего, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на высоком уровне качества
5	отлично	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены незначительные	Сформирование умения и навыки в полной мере позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, опыт достаточный, дополнительная практика не требуется	Уровень развития способности значительно выше среднего по группе (значительно выше ожидаемого), что позволяет решать поставленные задачи и выполнять соответствующие задания значительно продуктивнее и	Учебная активность и мотивация проявляются на высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять все поставленные задачи на высоком уровне качества

		ые ошибки		эффективнее, чем это делают большинство обучающихся	
5,5	превосходно	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или превышающем её, при изложении нет ошибок	Исключительные умения и навыки, большой практический опыт	Очень высокий уровень развития способности, что позволяет решать поставленные задачи и выполнять соответствующие задания максимально продуктивно и эффективно	Учебная активность и мотивация проявляются на очень высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять дополнительные задачи на высоком уровне качества

6.3. Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие процедуры и технологии:

- устный опрос
- тестирование.

Для оценивания результатов обучения в виде умений и навыков используются следующие процедуры и технологии:

- практические задания (предпереводческий и постпереводческий анализ текста; анализ используемых переводческих трансформаций; перевод текста с учетом особенностей стиля текста и использование в тексте ПЯ соответствующих лексических единиц и грамматических конструкций)
- устное сообщение,
- дискуссия.

6.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций и (или) для итогового контроля сформированности компетенции.

6.4.1. Типовые практические задания по разделу 1 «История становления переводческой деятельности и теории перевода».

Задание 1

Подготовьте устное сообщение на тему:

- Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.;
- «Переводческий взрыв» XX века и его последствия;
- Возникновение МП и компьютерной лингвистики.

Задание 2

Сравните русский перевод с английским оригиналом с точки зрения морфологических преобразований. Предложите свой вариант перевода с обоснованием приемов.

I was early when I got there, so I just sat down *on* one of those leather couches right near the clock in the lobby and watched the girls. A lot of schools were home for vacation already, and there were about a million girls sitting and standing around waiting for their dates to show up. Girls with their legs crossed, girls with their legs not crossed, girls with terrific legs, girls with lousy legs, girls

that looked like swell girls, girls that looked like they'd be bitches if you knew them. It was really nice sightseeing, if you know what I mean. In a way, it was sort of depressing, too, because you kept wondering what the hell would happen to all of them. When they got out of school and college, I mean. You figured most of them would probably marry dopey guys.

Я приехал слишком рано, сел на кожаный диван под часами и стал разглядывать девчонок. Во многих пансионатах и колледжах уже *начались каникулы*, и в холле *толпились* тысячи девчонок, *ждали*, пока за ними *зайдут* их кавалеры. Одни девчонки *сидели*, скрестив ноги, другие *держались прямо*, у одних девчонок ноги *были* мировые, у других – безобразные, одни девчонки с виду были приличные, а по другим сразу *было видно*, что они дрянь, стоит их только поближе *узнать*. Вообще *смотреть* на них было *приятно*, вы меня понимаете. Приятно и вместе с тем как-то грустно, потому что все время *думалось*: а что с ними со всеми будет? Ну, *окончат* они свои колледжи, пансионы. Я *подумал*, что большинство, наверно, выйдут замуж за каких-нибудь гнусных типов.

Задание 3

Переведите следующие предложения на русский язык, предлагая несколько вариантов перевода выделенных единиц.

1. 'Here's *a* new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking *the* little book from Beatrice.
2. There was always *a* Mr Chivers at hand *to do* the rough work.
3. To gain freedom *one* sacrifices something — *the* house, *the* comfort, *the* tulips in *the* garden, and all that these things signify.
4. Not that he particularly liked *the* house or *the* surrounding scenery. He was hardly aware of them.
5. But Sidney was only a facade. Behind *the* handsome front lived *the* genuine" Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.
6. Even *the* cleverness turned out to be no more than *the* kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.
7. Certainly *a* performer or speaker knows about audience energy.
8. Presently I became aware of *a* sense of unity with the others in the room.
9. Gerry hated the idea that *one* must do what *one* does not want to do.

Задание 4

• Переведите предложения на русский язык, используя трансформацию **конкретизации**

1. At two o'clock he phoned and asked if everybody *had had a meal* and if he could *arrive*.
2. The prime minister's day starts with quite a traditional *meal*: bacon and eggs, followed by toasts and tea.

3. - Shall I *say* it again?- No, Sir. It's clear from the start.
4. "When did you see him last?" I *said*.
5. I was never good at spelling. Every lesson the *teacher* asked me to the blackboard, slowly *said* ten or fifteen words, and I wrote them on, her voice getting more and more angry with each letter of mine.

Задание 5

Переведите предложения на русский язык, используя трансформацию **генерализации**

1. The doors flew open. The windows flew up. Children took off their *wool* clothes.
2. When Lord Henry entered the room, he found his uncle sitting ...
smoking *a cheroot* and grumbling over the Times.
3. Such a doomsday scenario might sound drastic - more of a cyber-apocalypse than a cyber-attack - but it is one that has been outlined many times by *the Metropolitan Police, MI5 and the Joint Intelligence Committee*.

Задание 6

Переведите предложения на русский язык, используя **смысловое развитие**.

1. When we came in, she held us silent for a moment with a lifted hand.
2. He danced her out of the room.
3. No concept is good to explain this phenomenon.
4. At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.
5. Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.

6.4.2. Типовой тест (образец)

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?
 - A) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
 - B) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
 - C) Т. Сэвори и Ю. Найда
 - D) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
 - E) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
2. Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?
 - A) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
 - B) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
 - C) Т. Сэвори и Ю. Найда
 - D) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
 - E) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
3. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
 - A) Дж. Кэтфорд
 - B) Т. Сэвори

- С) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

4. Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

- A) Дж. Кэтфорд
- B) Ж. Мунэн
- С) Т. Сэвори
- D) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

5. Болгарский исследователь А. Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделит особое место ...

- A) Эквивалентности перевода
- B) Модели перевода
- С) Интерпретации текстов
- D) Классификации текстов
- Е) Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков

6. Монография О. Каде ..., рассматривающая общие принципы изучения перевода в современном языкознании.

- A) «О лингвистических аспектах перевода»
- B) «Введение в теорию перевода»
- С) «Язык и перевод»
- D) «К науке переводить»
- Е) «Случайное и закономерное в переводе»

6.4.3. Типовые темы сообщений и устных опросов

- 1) Специфика языковых подсистем: релевантные типологические признаки фонологического уровня языка.
- 2) Специфика языковых подсистем: релевантные типологические признаки морфологического уровня языка.
- 3) Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.;
- 4) «Переводческий взрыв» XX века и его последствия;

6.4.4. Типовые темы для проведения дискуссий

- 1. Ситуативно-денотативная модель перевода
- 2. Трансформационная модель перевода
- 3. Проблема единицы перевода.
- 4. Принципы адекватности перевода.
- 5. Основы теории языковых значений. Языковые значения и перевод.
- 6. Передача референциальных значений.

6.4.5. Типовые задания для проведения промежуточной аттестации (зачет, 5 семестр, образец):

6.4.5.1. Контрольная работа (образец)

1. На чем основывалась «теория неперево­димости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- A) описательный метод
- B) метод контекстологического анализа
- C) сопоставительный анализ
- D) индуктивно- дедуктивный
- E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

- A) процесс перевода
- B) текст на языке перевода
- C) переводчик
- D) речевое сообщение
- E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

- A) сокращенный и адаптированный переводы
- B) рабочий перевод и официальный
- C) черновой и официальный переводы
- D) точный и буквальный переводы
- E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

- A) 2
- B) 3
- C) 5
- D) 4
- E) 6

6. Коннотативное значение слова выражает:

- A) синтаксические связи слова с другими единицами языка
- B) свойства обозначаемых объектов
- C) семантические связи слова с другими словами
- D) фонетический состав слова
- E) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

7. Различают следующие классификации перевода:

- A) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
- B) жанровую классификацию и информационную
- C) стилистическую
- D) психолингвистическую
- E) жанрово-стилистическую и лингвистическую

8. Выбор вариантного соответствия определяется:

- A) грамматической структурой
- B) контекстом

- С) стилистической окраской единицы ИЯ
- Д) принадлежностью к определенной части речи
- Е) синтаксическим окружением

6.4.5.2. Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста

Выполните перевод текста по следующему алгоритму:

1. Do the pre-translation analysis.
2. Translate the text.
3. Single out major translation devices.

«After twenty years» by O. Henry.

The policeman on the beat moved up the avenue impressively. The impressiveness was habitual and not for show, for spectators were few. The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh de-peopled the streets. Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movements, turning now and then to cast his watchful eye adown the pacific thoroughfare, the officer, with his stalwart form and slight swagger, made a fine picture of a guardian of the peace. The vicinity was one that kept early hours. Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; but the majority of the doors belonged to business places that had long since been closed. When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to him the man spoke up quickly. "It's all right, officer," he said, reassuringly. [...]

6.4.6. Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста (экзамен, 6 семестр)

4. Translate the text.
5. Single out major translation devices.
6. Prove that your translation is adequate.

FACEBOOK made quite a splash last week. Not with a new service or the announcement of some smashing financial results. Instead, the company will allow users to choose something besides “Male” or “Female” for the gender on their profile. It's a change that transgender people and others who do not feel 100% male or female have greeted with joy and relief.

Facebook’s radical move—radical in the best sense—was accompanied by another, but altogether less radical, change. If someone doesn’t want to be known as either male or female, that same

person will not want to see, on others' Facebook pages, the message "Wish him a happy birthday!" or "Wish her a happy birthday!" How should they be referred to?

The answer is in that last sentence. The antecedent to the pronoun is *someone*, and the pronoun is, of course, *they*. Now, *someone* is grammatically singular (it takes a singular verb), and *they* is in most cases semantically plural (conjuring a group, not an individual). So some grammatical traditionalists think "singular *they*" is always wrong. But in fact, singular "they" is as traditional as it gets.

6.4.7. Типовые контрольные практические задания для проведения промежуточной аттестации: перевод текста (экзамен, 7 семестр)

6.4.7.1. Типовой итоговый тест (образец)

1. Герменевтический аспект перевода это:

- А) аспект точной передачи информации.
- Б) аспект понимания заложенного смысла.
- В) аспект передачи коммуникативно-релевантной информации.

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Основным отличием российской публицистики от англоязычной является:

- А) частота употребления клише
- Б) употребление различных стилистических приёмов
- В) различный стиль изложения материала

4. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

- А) Стилистической принадлежности текста
- Б) Авторской картины мира
- В) Мнения читателей на языке оригинала

6.4.7.2. Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста

Выполните перевод текста по следующему алгоритму:

1. Translate the text.
2. Single out major translation devices.
3. Prove that your translation is adequate.

Virginia Woolf
“Haunted House”

Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple.

"Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them."

But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps it's upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. [..]

Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и материалов к зачету и экзамену представлен в ФОС.

6.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания.

Положение «О проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ННГУ», утверждённое приказом ректора ННГУ от 13.02.2014 г. №55-ОД,

Положение о фонде оценочных средств, утвержденное приказом ректора ННГУ от 10.06.2015 №247-ОД.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>)
2. Щетинина А.Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учеб. пособие. — Санкт-Петербург : СПбКО, 2008. — 160 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/93199>)
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. – 146 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>)

б) дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь начинающего переводчика. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. [КС] адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>)
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017.- 84 с. [КС] (адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>)
3. Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. Практикум перевода : учеб.-метод. пособие - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 88 с. [КС] (адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html>)
4. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. [КС] (адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html>)
5. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учеб. пособие — Москва : , 2016. — 96 с. [Л] (адрес размещения:
<https://e.lanbook.com/book/99510>)
6. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебник. - М. : Проспект, 2015. - 120 с. [КС] (адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>)
7. Толковый переводоведческий словарь - 8-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2016- 320 с. [КС] (адрес размещения:
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://perevod.name/teoriya-perevoda/	Ресурс для переводчиков
http://www.filologia.su/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков
http://www.вокабула.рф	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для

проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office), утвержденное на Ученом совете Института 28.08.2017, протокол № 4.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

Е.В. Соловьева

ассистент

В.С. Лоханов

Рецензент

к. филол. н., доцент, доцент кафедры
английского языка для гуманитарных
специальностей

М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. фил.н., доцент

Н.А. Воскресенская